

Египетская Книга Мёртвых в гробнице Нефертари. Нижний уровень. Погребальная камера. Порталы. Глава 146

Стелла Зайцева

В этом тексте представлена глава *sbḥwt šṯyt nt pr wsir m šht ḳrw* «тайных порталов дома Осириса в Полях Иару» Книги Мёртвых в том виде, как она записана в гробнице Нефертари.

Порталы в Книгах Мёртвых описаны в главах 145 и 146. Эти две главы похожи по своим структуре и содержанию: в них последовательно для каждого портала указываются имена самих порталов и их *ḳrw-ṯ* «привратников», а глава 145 дополнительно включает в себя небольшой стандартный текст для каждого портала, к которому мы вернемся позже. Для сравнения с текстом в гробнице Нефертари, здесь приведены тексты порталов из гробницы *sdm m st mṣṯt* «слуги в Месте Истины» Сенеджема и из шести папирусов периода 18-19 династий: Ну, лист 25; Маихерпери (порталы 1-8); Ченена (порталы 9-10); Ха, лист 6; Иуиа и Ани, лист 11-12.

Из рассматриваемых папирусов, Книга Ани максимально приближена по времени и месту написания к времени оформления гробницы Нефертари, и в каких-то местах их тексты очень похожи, что будет видно при разборе текстов некоторых порталов. Взять за образец только папирус Ани было бы некорректно, потому что в нем имеется большое число разнообразных ошибок. Однако для тех порталов, которые оказались серьезно разрушены, при реконструкции за основу мы брали текст Ани как наиболее близкий.

Самый полный и грамотный из этих пяти папирусов – это Книга Ну. Но его версия главы порталов в отдельных именах отличается от текстов у Нефертари, поэтому опираться только на этот папирус мы не могли также.

Глава 146 в папирусе Маихерпери содержит только восемь порталов, и для 9-го и 10-го порталов вместо Маихерпери использованы тексты из папируса Ченена.

Тексты Книг Иуиа и Ха похожи между собой и в отдельных порталах отличаются от текстов других рассматриваемых здесь папирусов, они были интересны как дополнительный ресурс для сравнения в случае расхождений в других образцах.

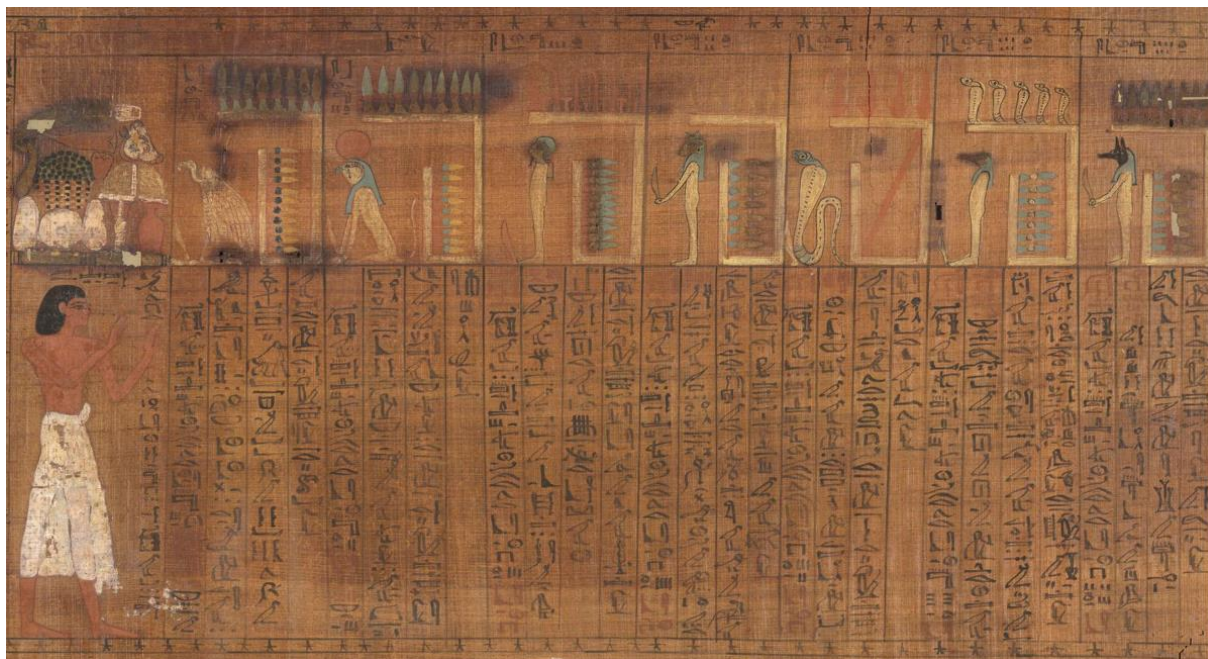
Очень полезным источником для реконструкции являются тексты в гробнице ТТ 1 *sdm m st mṣṯt* «слуги в Месте Истины» Сенеджема, который жил примерно в одно время с Нефертари, и отдельные тексты в их гробницах похожи. Но у Сенеджема эта глава представлена в кратком виде, для каждого портала текст урезан, не хватает части имен порталов, нет имен привратников. Поэтому использовать эту главу для сравнения текстов можно справочно, для некоторых имен и для восстановления образов привратников порталов там, где они были утрачены у Нефертари.

В гробнице Нефертари представлены десять порталов дома Осириса. Чтобы максимально полно показать процесс реконструкции, в этой работе для каждого портала приведены фотографии итальянских экспедиций из Египетского музея в Турине (Museo Egizio), как наиболее ранние и потому показывающие стены в наиболее сохранившемся виде. Рядом с фотографией каждого портала размещена реконструкция этого портала в проекте А. Плаксина «3D-реконструкция и расшифровка программы росписей гробницы Нефертари». Там, где знаки были восстановлены, в тексте даются пояснения, почему в пострадавшие от времени места на стенах были вписаны именно эти иероглифы. Замечу, что нашей целью было восстановить тексты максимально приближенными к их оригинальной версии, поэтому, если в процессе реконструкции мы понимали, что в каком-то месте были ошибки, пропуски и другие недочеты, мы восстанавливали фрагмент с этими же ошибками и пропусками, не пытаясь сделать тексты более совершенными,



чем они были на самом деле. Также мы не исправляли сохранившиеся тексты в том случае, если мы находили в них какие-то ошибки, даже очень явные и влияющие на смысл написанного.

Главы порталов (145 и 146) обычно сопровождалась виньетками с изображениями стражей каждого портала, очевидно, здесь было критически важным наряду с текстами поместить образы порталов и их хранителей. В период 18-й и 19-й династий главы порталов в Книгах Мёртвых имели виньетки даже в тех папирусах, в которых больше рисунков практически не было. Поэтому эти главы всегда выглядят особенно ярко и даже празднично. Для примера, я приведу главу 146 в папирусе Аменхотепа, лист 13, в которую включены семь порталов:



Папирус Амонхотепа, глава 146

Если говорить о структуре главы, то главу порталов в большинстве Книг Мёртвых располагали в том виде, как это сделано в папирусе Амонхотепа на рисунке выше: в верхнем ряду шел ряд виньеток с изображениями порталов и привратников, под каждой виньеткой располагался текст соответствующего портала.

В другой схеме оформления этой главы виньетки размещали сбоку от текста, как, например, в папирусе Ченена. Книга Ченена содержит две главы порталов, оформленных в разных вариантах, ниже приведены фрагменты этих глав. Особенно интересно, что эти две главы у Ченена не только собраны по-разному, но и отличаются оформлением. Насколько простые порталы в одной главе, настолько уникально и вдохновенно они изображены во второй.

Папирус Ченена с двумя главами порталов является, скорее, исключением среди ранних Книг Мёртвых. Соединять две главы порталов в одной Книге больше свойственно поздним папирусам, где было нормой включать в Книгу по две главы врат и две главы порталов, в результате чего этот блок занимает внушительное место в общем объеме и всегда виден среди других глав из-за своего уникального оформления.

В ранних Книгах Мёртвых встречаются главы порталов, которые не имеют виньеток и имен привратников. В качестве примера ниже приведен фрагмент папируса Собекамеца начала 18-й династии, примерно 1500 г. до н.э.¹, где в этой главе записаны только порядковые номера

¹ Согласно данным Бруклинского музея, где этот папирус находится



порталов и несколько их имен. При этом, папирус Ченена, по данным Луврского музея, относят к 1550-1425 г.г. до н.э., то есть Ченена и Собекмес жили примерно в одно время, но оформление глав порталов в их папирусах различается очень существенно.



Главы порталов в папирусе Ченена, два фрагмента (сверху) и в папирусе Собекмеса (справа)

Чтобы сохранить традицию и более полно предоставить информацию о порталах, в этой работе во всех фотографиях и вырезках из папирусов показаны не только тексты, но и виньетки к ним: изображения порталов и их привратников. В четырех приведенных здесь папирусах 18-й династии (Иуиа, Ха, Ну и Ченена) хранители изображены условно и выглядят одинаково во всех порталах, но в папирусах Маихерпери (18-я династия) и Ани (19-я династия), а также в гробнице Сенеджема (19-я династия) привратники в разных порталах отличаются, так же как они отличаются и в порталах гробницы Нефертари, и можно сравнить их изображения. Транслитерации и переводы всех порталов гробницы Нефертари даны для восстановленных текстов.

<https://www.brooklynmuseum.org/ru-RU/objects/118297>.



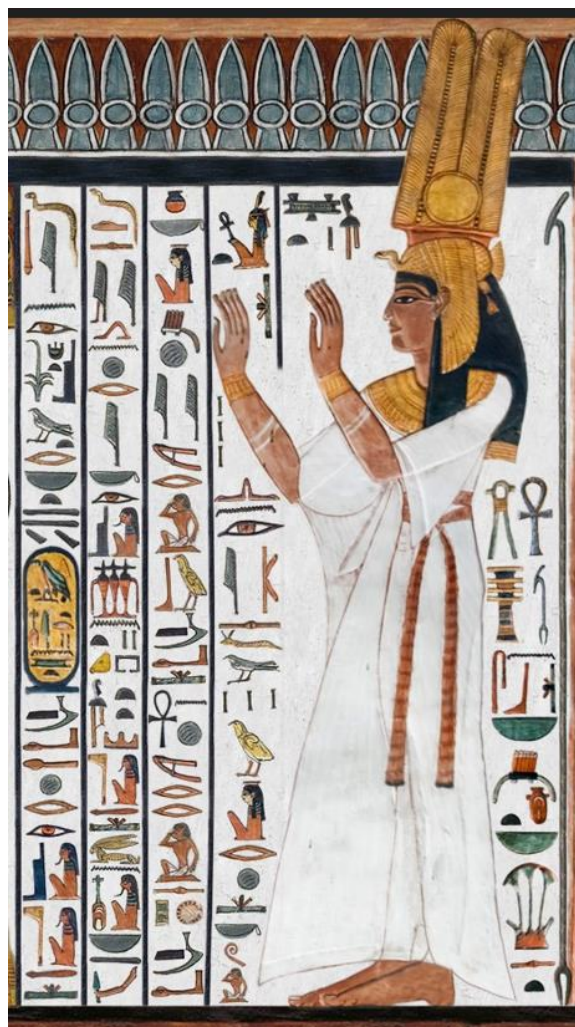
Заголовок главы порталов

В большинстве папирусов 18-й и 19-й династий глава порталов имеет заголовок, дающий понимание, где порталы расположены. В папирусе Маихерпери заголовок гласит *ḥ3t-ḥ m sbḥwt n(t) sḥt i3rw n pr wsir* «Начало порталов Полей Иару Дома Осириса», у Ха и Иуиа текст заголовков совпадает и выглядит следующим образом: *ḥ3t-ḥ m sbḥwt š3yt nt pr wsir m sḥt i3rw* «Начало тайных порталов Дома Осириса в Полях Иару». В папирусе Ну записано еще более подробно: *ḥ3t-ḥ m rw n(w) ḥ hr sbḥwt š3yt nt pr wsir m sḥt i3rw* «Начало глав прохождения через тайные порталы Дома Осириса в Полях Иару». Несмотря на некоторые расхождения в текстах заголовков, можно достаточно уверенно сделать вывод, что эти проходы расположены уже после зоны испытаний, непосредственно перед Полями Иару.

В гробнице Нефертари заголовка к этой главе нет, но есть вводный текст, который записан перед фигурой Нефертари, стоящей у первого портала.



Вводный текст к главе порталов
в гробнице Нефертари. Museo Egizio C01625



Реконструкция А. Плаксина



Этот текст не является частью Книги Мёртвых, и параллельных текстов для сравнения, чтобы можно было восстановить осыпавшиеся части, у нас не было. Поэтому утерянные иероглифы были реконструированы расчетным путем, учитывая сохранившиеся части слов и количество места, которое необходимо, чтобы вписать то или иное возможное слово. Для таких фрагментов стен, где знаки осыпались и нет аналогичных текстов для сравнения, абсолютно точная реконструкция невозможна, это всегда версия.

*dd mdw in wsir hmt nsw wrt
nbt t3wy nfrt-iry-mrt-n-mwt
m3^c-hrw hr wsir ntr 3^c
dd.s ii.n(.i) hri.k wsir hnty-imntt
ntr 3^c wn-nfr nb t3 dsr
ink im3hy mr(y) bw m3^c (t)
nh mrr.s sp sn m3^t
nn ir(.i) isft
<i>w.i rh.kwi w3t imntt*

*«Произнесение слов Осирисом, супругой царской главной,
владычицей Обеих земель Нефертари-Меритенмут (возлюбленной Мут)
правогласной у Осириса, бога великого.*

*Говорит она: “Пришла я к тебе, Осирис, Первый-на-Западе,
бог великий, Уннефер, владыка земли священной.*

*Я – та, кто чтит и любит место Маат (т.е. истину),
живущая, та, которая любит (сказать два раза) Маат,
и не творила я несправедное.*

Знаю я дорогу западную”».

За спиной царицы защитное заклинание:

«Защита, жизнь, стабильность, могущество, здоровье все, радость вся за ней».

Теперь все необходимые вводные слова сказаны, мы можем отправляться в путь.



Первый портал



Первый портал и его привратник,
Museo Egizio C01621



Реконструкция А. Плаксина



Гробница Сенеджема



Папирус Ани





KM Иуиа



KM Ха



KM Маихерпери



KM Ну

У Ани первый портал предваряется текстом *ddt hft spr r sbht tpt dd mdw in wsir 3ny m^{3c}-hrw* «То, что говорится при приближении к первому portalу. Произнесение слов Осирисом Ани правоогласным». Такой же текст у Ани написан перед каждым порталом (с учетом его номера), а в третьем портале текст несколько расширен, там указано *ddt hft spr r sbht 3-nwt nt pr wsir* «То, что говорится при приближении к 3-ему portalу дома Осириса». Почему *nt pr wsir* «дома Осириса» опущено для других порталов, непонятно, места для этого уточнения хватало.

У Нефертари нет ни заголовка главы, ни каких-то предваряющих порталы текстов, каждый портал начинается с указания его порядкового номера. Поэтому с этого же места я буду приводить транслитерацию для порталов из папирусов.

В папирусе Ну глава порталов представлена несколько в другом виде, это 145-я глава, тогда как в других представленных здесь папирусах и у Нефертари – 146-я глава. Отличие в том, что у Ну включен еще дополнительный фрагмент для каждого портала:

dd mdw in imy-r pr imy-r htmt nw m^{3c}-hrw
hfr spr fr tpt / 2-nwt ... sbht nt wsir
ir n.i w3t iw.i rh.kwi tn rh.kwi rn.t rh.kwi rn n ntr s33.tn

«Произнесение слов управляющим домом управляющего казной Ну правоогласным,



когда подходит он к первому / второму и т.п. порталу:

“Сделайте для меня дорогу, я знаю вас, я знаю имя твое, я знаю имя бога, стража вашего”».

Кроме того, в этой главе Ну несколько по-другому оформлено написание имен: после всех имен портала у Ну написано *rn.t* «имя твое», этих слов нет в главе 145, а слова *rn n iry-ʕ3.s* «имя его привратника (в оригинале *s* «е», т.к. *sbht* «портал» женского рода)» написаны после имени портала, а не до него, как в главе 146. Но нам важно, что имена порталов и их привратников совпадают в главах 145 и 146, поэтому, учитывая грамотное и полное изложение информации в КМ Ну, этот текст был использован для сравнения.



Также отмечу, что в оригинальном тексте слово *sbht* «портал» женского рода, поэтому все имена порталов имеют соответствующие окончания. Несмотря на то, что в русском языке слово «портал» мужского рода, в переводах все имена порталов имеют женский род, как в оригинальном тексте.

Теперь можно приступить непосредственно к разбору текста первого портала.

Транслитерация текстов первого портала в папирусах:

Ани	Иуиа	Ха	Маихерпери	Ну
<i>nbt sd3w</i>	<i>nbt sd3w</i>	<i>nbt sd3w</i>	<i>nb(t) sd3w</i>	<i>nbt sd3w</i>
<i>ḳ3t sbty</i>			<i>ḳ3t sbty</i>	<i>ḳ3t sbty</i>
<i>ḥrt-tp</i>			<i>ḥrt-tp</i>	<i>ḥrt-tp</i>
<i>nbt ḥbḥbt</i>	<i>nbt ḥbḥbt</i>	<i>nbt ḥbḥbt</i>	<i>nbt ḥbḥbt</i>	<i>nbt ḥbḥbt</i>
<i>{rnt}<srt> mdw</i>			<i>srt mdw</i>	<i>srt mdw</i>
<i>ḥsft nšny</i>	<i>ḥsft nšny</i>	<i>ḥsft nšny</i>	<i>ḥsft nšny</i>	<i>ḥsft nšny</i>
<i>nḥm(t) ʕw3 (n) ii</i>	<i>nḥmt ʕw3y (n) ii</i>	<i>nḥmt ʕw3y n ii</i>	<i>nḥmt ʕw3 n ii w3w</i>	<i>nḥmt ʕw3y n ii</i>
<i><w3w></i>	<i>w3w</i>	<i>w3w</i>		<i>w3w rn.t</i>
<i>rn n iry-ʕ3.s nrywt</i>	<i>rn n iry-ʕ3.s nry</i>	<i>rn n iry-ʕ3.s nry</i>	<i>rn n iry-ʕ3.s nry</i>	<i>nry rn n iry-ʕ3.s</i>



Можно отметить отсутствие части имен у Иуиа и Ха, причем, как и во многих других местах, здесь тексты этих двух папирусов полностью совпадают как в списке перечисленных имен, так и в списке пропущенных.





Тексты у Ани, Маихерпери и Ну практически одинаковые. Обращают на себя внимание ошибки в тексте у Ани:  *rnt* вместо  *srt*, пропущенные слова в последнем имени.

В гробнице Нефертари текст этого портала поврежден, чтобы посмотреть, как были восстановлены осыпавшиеся иероглифы, для сравнения поставим рядом три изображения: итальянскую фотографию гробницы, текст у Ани и у Маихерпери.





Очевидно, что в нижней части первого столбца осыпалось первое имя *nbt sd3w*. Второй столбец после детерминатива содержит знаки , и, сравнивая с другими папирусами, мы понимаем, что это вторая часть имени *k3t sbty*, тогда *k3t* должно быть написано в конце первого столбца, а во втором столбце перед словом *sbty* стоит лишний знак .

В нижней части второго столбца осыпались имена *hrt-tp* и *nbt hbhbt*, а в начале третьего столбца должно быть имя *srt mdw*, но вместо первого слова  *srt* у Нефертари идет набор знаков , при этом у Ани в этом месте тоже похожая ошибка . Этот фрагмент в гробнице мы, конечно, оставили без изменений. Возможно, в этом месте писец гробницы хотел написать *srt rn.s mdw.s* “пророчащая именем своим, речами своими”, пропустив знак  в слове *srt* и написав его без детерминатива, но такого текста нет в других источниках. В гробнице Сенеджема в этом месте также написано *srt mdw*, как и в папирусах.

В нижней части третьего столбца осыпались имя *hsft nšny* и первые два слова имени *nhmt ʿw3y n ii w3w*, его окончание – в начале четвертого столбца. Имя привратника восстановлено по версии в папирусе Ани *nrywt*. Совсем неочевидно, что у Нефертари имя было написано именно так, в других Книгах написано *nry*, но здесь мы исходили из общего подобия этих текстов у Нефертари и Ани, поэтому остановились на таком варианте. Реконструированный текст портала приведен справа.

Транслитерация и перевод первого портала в гробнице Нефертари:

sbht tpt

nbt sd3w k3(t) sbty

hrt-tp nbt hbhbt {strn} <srt> {s} mdw.s {t}

hsft nšny nhmt ʿw3y (n) ii w3w

rn n iry-ʿ3.s nry {wt}

«Первый портал.

Владычица трепета, высокая бастионами,

главная, владычица низвержения, <пророчащая> своими словами,

отгоняющая ярость, спасающая ограбленного, который приходит или который далеко.

Имя ее привратника — Нери (Ужасный)».



Второй портал

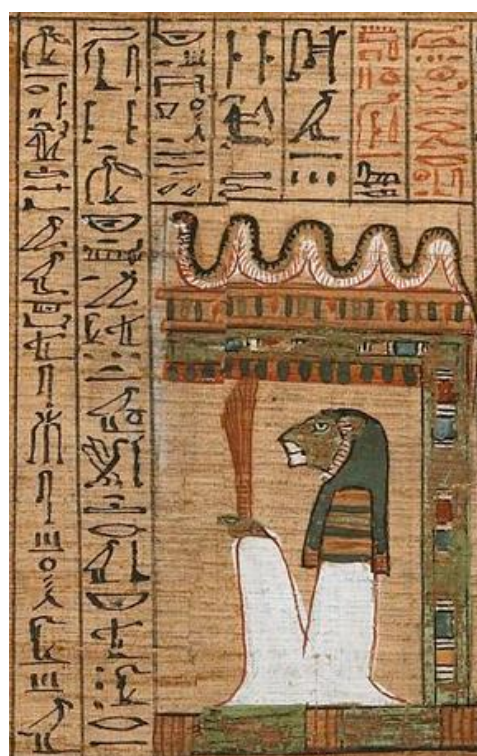


Гробница Сенеджема

Второй портал и его привратник,
Museo Egizio E00513 и C01613

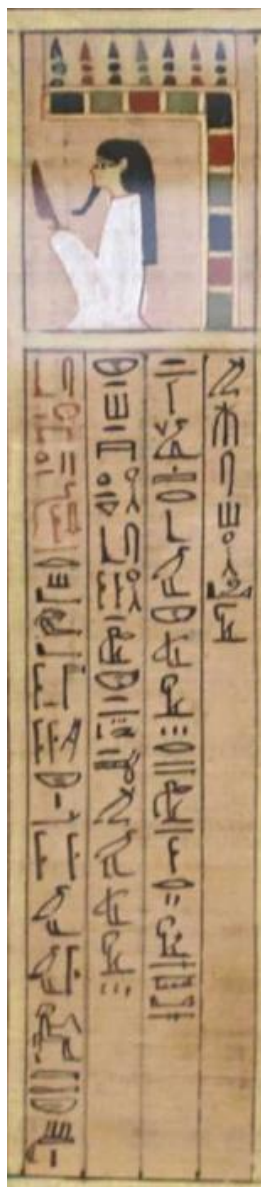


Реконструкция А. Плаксина



Папирус Ани

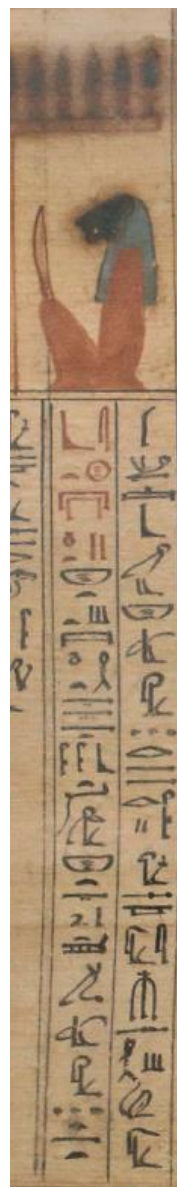




KM Иуиа



KM Ха



KM Маихерпери



KM Ну

Второй портал в гробнице Нефертари отличается тем, что текст в нем повторили дважды (повтор в четвертом-шестом столбцах, текст читается слева направо). Сделано это, очевидно, по той причине, что после того, как текст был написан один раз, осталось еще три свободных столбца, и, чтобы их как-то заполнить, в них еще раз записали весь портал. Это дает нам дополнительную возможность сравнить эти два варианта, записанные рядом. Пятый и шестой столбец частично осыпались, но они были восстановлены на основании текста, записанного в первых трех столбцах, которые сохранились полностью, поэтому в этом портале реконструкция была очевидна.





Замечу сразу, что с повторами записаны также тексты третьего и пятого порталов, но там свободного места оставалось меньше, и по второму разу были записаны только фрагменты каждого портала.









Транслитерация текстов второго портала в папирусах:

Ани	Иуиа	Ха	Маихерпери	Ну
<i>nbt pt</i>	<i>nbt pt</i>	<i>nbt pt</i>	<i>nbt pt</i>	<i>nbt pt</i>
<i>hnwt t3wy</i>	<i>hnwt sbhyt</i>	<i>hnwt sbhyt</i>	<i>hnwt t3wy</i>	<i>hnwt t3wy</i>
<i>nsbyt</i>			<i>ntbyt</i>	<i>nsbyt</i>
<i>nbt t3 tmw tnt r bw</i>	<i>nbt t3 tmw tnw r</i>	<i>nbt t3 tmw tnw bw</i>	<i>nbt t3 tmw tnt bw</i>	<i>nbt tmw tnt bw nb</i>
<i>nb</i>	<i>bw nb</i>	<i>nb</i>	<i>nb</i>	<i>rn n iry-3^c.s ms ph</i>
<i>rn n iry-3^c.s ms ph</i>	<i>rn n iry-3^c.s ms</i>	<i>rn n iry-3^c.s ms</i>	<i>rn n iry-3^c.s ms ph</i>	
<i>pw</i>	<i>phw</i>	<i>phw</i>		

Можно отметить расхождение в именах *hnwt t3wy nsbyt*, которые в таком варианте представлены у Ани, Ну и Сенеджема, у Маихерпери вместо *nsbyt* записано *ntbyt*, у Иуиа и у Ха эти имена указаны как *hnwt sbhyt* (опять в этих двух папирусах одинаковые версии).

У Нефертари этот фрагмент написан как *hnwt t3wy nbs t3wy*, и, опираясь на тексты папирусов и Сенеджема, можно сделать вывод, что вторая часть этого имени записана неверно. Если мы посмотрим четвертый столбец этого портала, где с самого начала повторяется весь текст, то там в этом месте написано , учитывая транспозицию знаков  и  и опущенное в конце , мы приходим к варианту *nsbyt*. С такой же перестановкой двух иероглифов это слово записано в гробнице Сенеджема.

Интересно разобрать знак  в конце четвертого столбца в слове  в гробнице Нефертари. Навряд ли это детерминатив, потому что для других имен порталов в гробнице детерминативы не использовали. Можно предположить, что последний иероглиф  здесь на самом деле не пропущен, а заменен как раз знаком . Этим иероглифом  в гробнице иногда заменяли суффиксальное местоимение второго лица единственного числа женского рода , как например, в фразе на стене lu2: *dd mdw di.n(.i) n.t dt nhh mi r^c* «Произнесение слов: «Дала я тебе вечность-джет и бесконечность-нехех подобно Ра»», приведенной на фотографии слева². И можно было бы допустить, что писец решил сделать такую остроумную замену знаков в этом месте. Но в-первых, зачем писать намного более сложный иероглиф на месте более простого, учитывая, что мастера явно спешили доделать гробницу. А во-вторых, и это важнее, для такой замены нужно было знать язык и понимать, что ты пишешь, а по многочисленным, и иногда даже нелепым, ошибкам в текстах гробницы непохоже, что исполнители этих текстов хорошо понимали смысл ими воспроизводимого.





Если только не сделать еще одно предположение, вспомнив, что в первые три столбца этого портала записали весь его текст, а с четвертого столбца делали повтор. И если повтор этого текста записывали позже, и это делал другой мастер, гораздо более грамотный, то он мог таким образом оставить свой автограф.



Посмотрим еще раз на эти четыре столбца, представленные на фотографии из итальянского музея. К сожалению, она не очень высокого качества, но на более поздних фотографиях эта часть стены уже частично осыпалась, и часть знаков потеряна. Можно ли сказать, что первые три


² Фотография из книги Hans Goedicke and Gertrud Thausing. *Nofretari: Documentation of Her Tomb and Its Decoration*. Graz, 1971, fig. 46.





столбца писал один мастер, а четвертый – другой? Пожалуй, да, если посмотреть, как написаны отдельные иероглифы. В четвертом столбце у детерминативов к слову *sbht* более аккуратный знак  и более широкие стенки у знака , у иероглифа  ниже опущены боковые части, а детерминативы  к слову *twy* более четко прорисованы. Обращают на себя внимание и небольшие различия в других иероглифах.

Я думаю, можно говорить о том, что, хотя знаки в первых трех столбцах и в четвертом очень похожи, их рисовали разные мастера. И тогда второй писец, будучи человеком грамотным, возможно это был один из начальников, обычно только руководящий работами, исправил ошибку, допущенную в конце первого столбца, верно написав в конце четвертого столбца слово *nsbyt* и убрав лишнее слово *twy*, а заодно оставил свой автограф, сделав невозможную для рядовых исполнителей гробницы замену знака  на  в конце слова.

Вернемся к обсуждению текста портала, рассматривая первые три столбца, в которые текст был записан в первую очередь, хотя бы и с ошибками. В дополнение к сказанному выше, отмечу, что имя привратника этого портала у Нефертари написано с лишним иероглифом , потому что в других текстах этого знака нет.

Поправив рассмотренные недочеты и ориентируясь на папирусы Ну и Ани, как на наиболее близкие по написанию, получаем следующие транслитерацию и перевод второго портала в гробнице Нефертари:

sbht 2-nwt

nbt pt hnw twy

nsb<yt> {twy} nbt t tmw tnw(t) r bw nb{t}

rn n iry-3^c.s ms {s}phw

«Второй портал.

Владычица неба, хозяйка Обеих земель,

лижущая, владычица всей земли, возвышенная более любого другого.

Имя ее привратника Мес-Пеху».

Комментарий к переводу:

в этом портале есть расхождение в фразе *tnt bw nb / tnt r bw nb*

«возвышающая каждого / возвышенная более любого другого».

Первый вариант написан у Ха, Маихерпери и Ну.

Второй вариант – у Сенеджема, Ани, Иуиа и в гробнице Нефертари.



Третий портал



Третий портал и его привратник,
Museo Egizio C01614 и C01616



Гробница Сенеджема



Реконструкция А. Плаксина



Папирус Ани





KM Иуиа



KM Ха



KM Маихерпери



KM Ну

В папирусе Ани здесь очевидно, что его имя вписано позже – осталось свободное место, и два раза повторено слово *m3^c-hrw* «правогласный». Один раз *m3^c-hrw* было вписано после имени, второй раз - стоит перед основным текстом и, скорее всего, вместе с этим текстом сразу было записано.

Также можно отметить, что, в отличие от первых двух порталов, здесь отличаются привратники: у Нефертари и Сенеджема они изображены с головой крокодила, у Ани и Маихерпери – с человеческой головой.

В гробнице Нефертари третий портал записан полностью в трех столбцах, а в четвертом повторяется часть его текста, взятая из середины, что дает нам дополнительные возможности для восстановления осыпавшихся иероглифов.





Транслитерация текстов третьего портала в папирусах:

Ани	Иуиа	Ха	Маихерпери	Ну
<i>nbt ḥ3wt</i>	<i>nbt ḥ3wt</i>	<i>nbt ḥ3wt</i>	<i>nbt ḥ3wt</i>	<i>nbt ḥ3wt</i>
<i>ʕ3t ʕ3bt</i>	<i>ʕ3t ʕ3bt</i>	<i>ʕ3t ʕ3bt</i>	<i>ʕ3t ʕ3bt</i>	<i>ʕ3t ʕ3bt</i>
<i>smrt nṯr nb</i>	<i>snḏmt nṯr im.s</i>	<i>snḏmt nṯr nb im.s</i>	<i>snḏmt nṯr nb im.s</i>	<i>snḏmt nṯr nb im.s</i>
<i>ḥnty (r) 3bdw</i>	<i>hrw ḥnt r 3bdw</i>	<i>hrw ḥnt r 3bdw</i>	<i>hrw ḥnt r 3bdw</i>	<i>hrw ḥnt r 3bdw</i>
<i>rn n iry-ʕ3.s sb3ḳ</i>	<i>rn n iry-ʕ3.s sb3ḳ</i>	<i>rn n iry-ʕ3.s sb3ḳ</i>	<i>rn n iry-ʕ3.s sb3ḳ</i>	<i>rn.t sb3ḳ rn n iry-ʕ3.s</i>

В текстах этого портала можно отметить отличие в первой части имени *snḏmt nṯr nb im.s* / *smrt nṯr nb* «Та, которой наслаждается каждый бог» / «Дружественная каждому богу». Имя в первом варианте записано у Иуиа, Ха, Маихерпери и Ну, во втором варианте – у Ани и Сенеджема. У Нефертари знаки этого имени осыпались в основной надписи, но в повторе в четвертом столбце они есть, и там тоже стоит *smr(t)*, на основании чего эти иероглифы были восстановлены во втором столбце. В продолжение этого имени у Иуиа, Ха, Маихерпери и Ну идет текст *hrw ḥnt r 3bdw* «в день плавания вверх по течению в Абидос», тогда как у Ани, Сенеджема и Нефертари слово *hrw* «день» опущено, и мы получаем немного другой смысл второй части имени: «плывущего вверх по течению в Абидос». Но, несмотря на указанные различия, общий смысл этого имени в двух разных вариантах написания отличается не очень сильно.

И это еще один портал, где при расхождении в текстах у Ани и Нефертари записана одна и та же версия имени, тогда как в других рассматриваемых папирусах это же имя записано в других вариантах. По этой причине, как я уже писала вначале и повторюсь здесь еще раз, именно текст папируса Ани был использован для восстановления текстов порталов, которые полностью осыпались.

Имя привратника у Нефертари записано как  *ssbk*, а во всех остальных источниках это  *sb3ḳ*. Имена привратников – это особенно сложная тема для правок, но все же в этом случае предположу, что у Нефертари имя написано неверно, а правильный вариант указан в остальных параллельных текстах.

Транслитерация и перевод третьего портала в гробнице Нефертари:

sbḥt 3-nwt

nbt ḥ3wt ʕ3t ʕ3bt

smr(t) nṯr nb ḥnty r 3bdw

rn n iry-ʕ3.s {s}sb<3>ḳ

«Третий портал.

Владычица алтаря, великая приношениями,

дружественная каждому богу, плывущему вверх по течению в Абидос.

Имя ее привратника: Себак (Светящийся)».



Четвертый портал



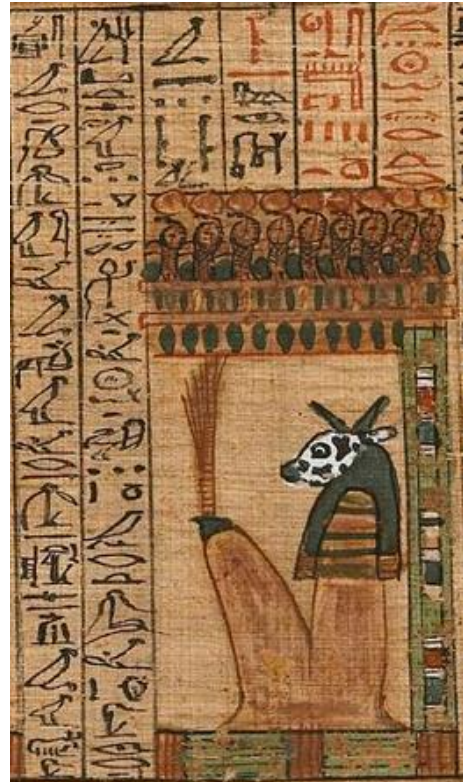
Четвертый портал и его привратник,
Museo Egizio E00511



Гробница Сенеджема



Реконструкция А. Плаксина



Папирус Ани





KM Иуиа



KM Ха



KM Маихерпери



KM Hy


Привратник с головой быка представляет четвертый портал, а у Ани и Сенеджема этот бык имеет пятнистый окрас.

В четвертом портале в гробнице Нефертари текст записан один раз, без повторов. В четвертом, последнем, его столбце примерно третья часть столбца осталась пустой, и это, очевидно, было позволительно, потому что в свободное место не стали переписывать какой-то фрагмент текста портала. В нижней части первого столбца осыпались пара знаков, но они легко восстанавливаются по аналогии с параллельными текстами.



Транслитерация текстов четвертого портала в папирусах:

Ани	Иуиа	Ха	Маихерпери	Ну
<i>šhm(t) dsw</i>	<i>šhmt dsw</i>	<i>šhmt dsw</i>	<i>šhmt dsw</i>	<i>šhmt dsw</i>
<i>hnwt t3wy</i>	<i>hnwt t3wy</i>	<i>hnwt t3wy</i>	<i>hnwt t3wy</i>	<i>hnwt t3wy</i>
<i>hđt hftiw nw wrd- ib</i>	<i>hđt hftiw nw wrd- ib</i>	<i>hđt hftiw nw wrd- ib</i>	<i>hđ(t) hftiw nw wrd-ib</i>	<i>hđ(t) hftiw nw wrd-ib</i>
<i>irt s3rt</i>	<i>irt s3rt</i>	<i>irt s3(r)w</i>	<i>irt s3rw</i>	<i>irt s3rw</i>
<i>šw m iw</i>	<i>šw m iw</i>	<i>šw m iw</i>	<i>šw m iwt</i>	<i>šw m iw rn.t</i>
<i>rn n iry-ʕ3.s ng3w</i>	<i>rn n iry-ʕ3.s ng3w</i>	<i>rn n iry-ʕ3.s ng3w</i>	<i>rn n iry-ʕ3.s ng3w</i>	<i>ng3w rn n iry-ʕ3.s</i>

И вот, наконец, мы имеем тексты, которые практически совпадают, за исключением вариантов написаний отдельных слов и предлогов. Единственное значимое расхождение – это слово  *s3rt / s3rw* «мудрость, разум / желание, потребность».

Транслитерация и перевод четвертого портала в гробнице Нефертари:

sbh̄t 4-nut
šhm(t) m dsw hnwt t3wy
hđ(t) hftiw nw wrd-ib
irt s3rt šw m iwt
rn n iry-ʕ3.s ng3w

«Четвертый портал.

Имеющая власть над ножами, хозяйка Обеих земель,
 сокрушающая врагов Утомленного-сердцем (Осириса),
 творящая мудрость, свободная от злого.

Имя ее привратника Негау (Длиннорогий бык)».

Комментарий к переводу:

в тех папирусах, где слово *šw* написано без окончания *ⲟ t*, фразу *šw m iw* переводчики иногда рассматривают не как отдельное имя, а как продолжение предыдущего и переводят получившееся имя *irt s3rw šw m iw* как «исполняющая желание того, кто сведобен от зла»³.



³ См, например, перевод этого портала для папирусов Маихерпери (ТМ 134265) и Иуиа (ТМ134267) в <https://totenbuch.awk.nrw.de/spruch/146#NachweiseSpruchtext> (ТМ 134265): die den Wunsch des Sündlosen erfüllt «та, кто исполняет желание безгрешного».



Пятый портал



Гробница Сенеджема

Пятый портал и его привратник,
Museo Egizio E00458 и C01656



Реконструкция А. Плаксина

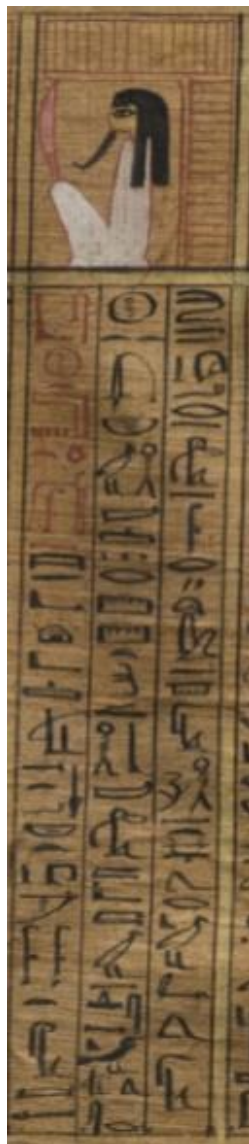


Папирус Ани





KM Иуиа




KM Ха



KM Маихерпери



KM Ну

Текст пятого портала в гробнице Нефертари сохранился отлично, все знаки видны. В этом портале также повторно записан фрагмент текста, начиная со знаков  в нижней части третьего столбца и занимая весь четвертый столбец. Если во втором портале полностью скопирован весь текст, в третьем – продублирована часть, взятая из середины, то здесь повторяется последнее имя портала и имя привратника. Логика в определении фрагмента для копирования, похоже, нет, просто переписывали еще раз какую-то часть, чтобы занять свободное место.





В этом портале также различаются изображения привратников. У Нефертари и Сенеджема это ребенок с бритой головой и с двумя ножами, которые он прижимает к груди. У Ани это существо с головой злобного животного и явно женского пола, держащее один нож, у Маихерпери



привратник похож на того, что у Ани, но он не столь суров и пол его не ясен. Замечу, что у Ани ребенок с двумя ножами будет представлять следующий, шестой, портал.

Транслитерация текстов пятого портала в папирусах:

Ани	Иуиа	Ха	Маихерпери	Ну
<i>ht</i>	<i>htt</i>	<i>htt</i>	<i>ht</i>	<i>htt</i>
<i>nbt ḥ3w</i>	<i>nbt ḥw</i>	<i>nbt ḥw</i>	<i>nbt ḥk3w</i>	<i>nbt rkḥw</i>
<i>ršt nḥw n.s</i>	<i>rššt dbḥt.tw n.s</i>	<i>rššt dbḥt.tw n.s</i>	<i>rššt dbḥt.tw n.s</i>	<i>ršt dbḥt.tw n.s</i>
<i>dbḥt.tw.s</i>	<i>nn ḥ r.s wnn-tp.f</i>	<i>nn ḥ r.s wnn-tp.f</i>	<i>nn ḥ r wn-tp.f</i>	<i>nn ḥ r.s wn-tp.f</i>
<i>nn ḥ r.s wnn-tp.f</i>				<i>rn.s</i>
<i>rn n iry-ḥ3.s ḥnty-rḳw</i>	<i>rn n iry-ḥ3.s ḥnt-rḳw</i>	<i>rn n iry-ḥ3.s ḥnty-rḳw</i>	<i>rn n iry-ḥ3.s ḥnt-rḳw</i>	<i>ḥnt-rḳw rn n iry-ḥ3.s</i>

Текст этого портала – хороший пример, как одно слово получает множество разных вариантов написаний и толкований в разных папирусах. Здесь такое слово – это часть второго имени, которое начинается с *nbt* «владычица» и далее следуют варианты, похожие по звучанию но разные по значению:  /  /  /  *ḥw* / *ḥk3w* / *rkḥw* / *ḥ3w* «еда, пропитание / магия / пламя / изобилие, богатство». У Нефертари здесь написано *ḥ3w* «изобилие», как у Ани и Сенеджема. Такой же вариант этого имени *nbt ḥ3w* «владычица изобилия» записан в папирусе Ченена, который датируют началом 18-й династии, поэтому вариант *nbt ḥ3w* – это не только 19-я династия.

Сравнивая текст в гробнице и в папирусах, можно отметить отсутствие у Нефертари первого имени *htt* «огненная», которое имеется во всех рассмотренных папирусах и в гробнице Сенеджема. Скорее всего, у мастера в гробнице это слово было в образце, но он пропустил его.

Транслитерация и перевод пятого портала в гробнице Нефертари с учетом текстов папирусов:

sbḥt 5-nwt

<*htt*> *nbt ḥ3w*

rššt dbḥt.tw n.s

nn ḥ r.s wnn-tp.f

rn n iry-ḥ3.s ḥnty-rḳw

«Пятый портал.

<Огненная>, владычица изобилия,

радующаяся, к которой обращаются с просьбой,

та, к которой не входит бритоголовый.

Имя ее привратника Хенти-реку».



Не могу не отметить здесь, какое сложное это дело - переводить имена. Вот варианты перевода имени привратника пятого портала в приведенных выше папирусах, которые даны в разных изданиях, электронных и печатных:

КМ Иуиа: *rn n iry-ḥnt-rḳw*

«Der Name seines Pförtners: "Der die Widersacher schlachtet!"»⁴,
«Имя его привратника: Убивающий врагов».

КМ Маихерпери: *rn n iry-ḥnt-rḳw*

«Der Name seines Pförtners ist "Schlächter des Widersachers"»⁵,
«Имя его привратника: Убийца врагов».

КМ Ну: *ḥnt-rḳw rn n iry-ḥnt*

«Narrow-bend is the name of its doorkeeper»⁶,
«Узкая лента – имя его привратника».

«"Der den Widersachern absperrt" ist der Name seines (des Tores) Pförtners»⁷,
«Тот, кто преграждает путь врагам – имя его привратника».

КМ Ани: *rn n iry-ḥnt-rḳw*

«The name of its gamekeeper is "One who spears the Disaffected"»⁸,
«Имя его привратника: Тот, кто пронзает копьем недовольных».

Конечно, переводчики учитывали детерминативы и нюансы написания каждого конкретного имени. Но все же, скорее всего, во времена активного действия и распространения Книг Мёртвых, это имя означало что-то одно. И то, насколько по-разному сейчас оно переводится, есть результат и неверных и неполных написаний оригинальных текстов мастерами в те времена, и нашего неточного понимания этих текстов во времена нынешние.

⁴ См. <https://totenbuch.awk.nrw.de/spruch/146#NachweiseSpruchtext> (TM 134267)

⁵ См. <https://totenbuch.awk.nrw.de/spruch/146#NachweiseSpruchtext> (TM 134265).

⁶ См. Quirke S. Going out in daylight. The ancient egyptian Book of the Dead, translation, sources, meanings. London, 2013, page 332.

⁷ См. <https://totenbuch.awk.nrw.de/spruch/145#NachweiseSpruchtext> (TM 134299).

⁸ См. Goelet O., Faulkner R.O., Andrews C.A.R., Gunther J.D., Wasserman J. The egyptian Book of the Dead. The book of going forth by day. The complete papyrus of Ani. San Francisco, 2015, page 11A.



Шестой портал



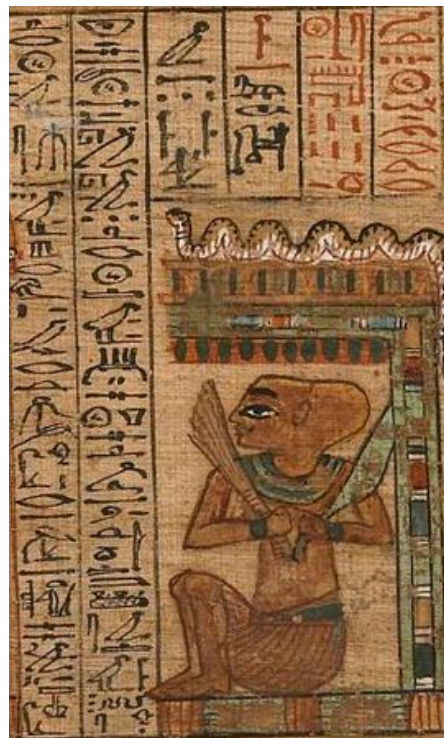
Шестой портал и его привратник
Museo Egizio E00458



Гробница Сенеджема



Реконструкция А.Плаксына



Папирус Ани





KM Иуиа



KM Ха



KM Маихерпери



KM Ну

Первый сильно осыпавшийся портал, в котором два первые столбца не видно совсем, а третий просматривается частично. При таких повреждениях стены невозможно вычислить, где располагался какой знак, и в реконструированной версии записаны те иероглифы, которые предположительно могли там находиться изначально.

И здесь мы видим уже привычные нам отличия в изображении привратников – у Нефертари и Сенеджема это существа с головами змей, у Ани и у Маихерпери – человеческие существа.



Транслитерация текстов шестого портала в папирусах:

Ани	Иуиа	Ха	Маихерпери	Ну
<i>nbt snkt</i>	<i>nbt snkt</i>	<i>nbt snkt</i>	<i>nbt snk(t)</i>	<i>nbt snkt</i>
<i>ʕ3t hmhmt</i>	<i>ḳ3t hmhmt</i>	<i><ḳ>3(t) hmhmt</i>	<i>ʕ3t hmhmt</i>	<i>ʕ3t hmhmt</i>
<i>nn rḥ.tw 3w.s</i>	<i>nn rḥ.tw 3w.s</i>	<i>nn rḥ.tw 3w.s</i>	<i>n rḥ.tw 3w.s r</i>	<i>nn rḥ.tw ḳ3.s r</i>
<i>wsh.s</i>	<i>n rḥ.tw wsh.s</i>	<i>wsh.s</i>	<i>wsh.s</i>	<i>wsh.s</i>
<i>n gm.tw ḳd(.s) m</i>	<i>n rḥ.tw tnw.s</i>	<i><n> rḥ.tw tnw.s</i>	<i>n gm<.tw> ḳd(.s)</i>	<i>n gm.tw ḳd.s m</i>
<i>š3ʕ.s</i>			<i>m š3ʕw</i>	<i>š3ʕw</i>
<i>iw ḥf3w ḥr.s n rḥ</i>			<i>iw ḥf3w ḥr.s n rḥ</i>	<i>iw ḥf3w ḥr.s n rḥ</i>
<i><tnw></i>			<i>tnw</i>	<i>tnw</i>
<i>ms.n.tw(.s) ḥr ḥ3t</i>	<i>ms.n.tw.s ḥr ḥ3t</i>	<i>ms.n.tw.s ḥr ḥ3t</i>	<i>ms.n.tw(.s) ḥr ḥ3t</i>	<i>ms.n.tw.s ḥr ḥ3t</i>
<i>wrd-ib</i>	<i>wrd-ib</i>	<i>wrd-ib</i>	<i>wrd-ib</i>	<i>wrd-ib</i>
<i>rn n ʕry-ʕ3.s sm3ty</i>	<i>rn n ʕry-ʕ3.s</i>	<i>rn n ʕry-ʕ3.s</i>	<i>rn n ʕry-ʕ3.s sm3ty</i>	<i>sm3wty rn n ʕry-ʕ3.s</i>
	<i>sm3wty</i>	<i>sm3<ty></i>		

Есть определенный символизм в том, что первый рассматриваемый нами портал, который осыпался более чем наполовину и зияет пустотами, описан в своих именах как непознаваемый и таинственный.

Что касается текстов папирусов этого портала, то можно выделить два их варианта: один – у Ани, Маихерпери и Ну, второй – у Иуиа и Ха. Текст достаточно сложный, и как раз в таких текстах проявляется мастерство писца. Мы видим, что в папирусе Ну этот портал записан грамотно и корректно, без ошибок и пропусков, а тот же текст у Маихерпери и Ани содержит по несколько пропущенных слов.

У писца Книги Ха была сложная задача с этим порталом, потому что у Иуиа под каждый портал отводилось по четыре столбца, а у Ха – по три столбца, при том, что по содержанию тексты у Иуиа и Ха были одинаковые, что мы видим снова и снова для каждого портала. И если в более коротких порталах писец папируса Иуиа был вынужден оставлять по половине столбцов пустыми, то здесь он смог вместить весь текст. А у писца папируса Ха длинный текст этого портала не помещался полностью, и он плотнее писал знаки, какие-то из них пропуская, чтобы как-то весь текст постараться вписать. И, раз уже зашла речь об оформлении папирусов, замечу, что эта глава в Книге Маихерпери писалась, скорее всего, одновременно с рисованием виньеток. Мы знаем, что обычно вначале разлиновывали папирус, рисовали виньетки, а потом в столбцы вписывали текст⁹. Но у Маихерпери нет фиксированного размера для каждого портала: текст каждого портала занимает столько места, сколько ему нужно, какой-то три столбца, какой-то четыре. И каждый привратник занимает столько же места. Получается, что или художник хорошо знал объем текста каждого портала и оставлял под него нужное число столбцов, или, что вероятнее, здесь рисовали виньетки и писали текст одновременно.

Писцу папируса Ну было в чем-то проще, потому что в первых пяти порталах он не начинал каждый портал с нового столбца, а писал их все подряд, и ему не нужно было подгадывать точно, чтобы все слова поместились в ограниченный объем. Хотя он был такой мастер, что с любой задачей справился бы. Но как раз начиная с шестого портала, он стал записывать текст каждого следующего портала с нового столбца, и здесь, так же как у Маиперхери, под каждый портал отводилось не фиксированное и одинаковое для всех, а нужное для каждого портала количество

⁹ М.А. Чегодаев. Папирусная графика Древнего Египта. Москва, 2004, с. 103.



столбцов, и столько же места занимало изображение привратника. Скорее всего, и у Ну в этой главе тоже рисовали виньетки и записывали текст одновременно.


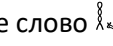


Вот как выглядят главы порталов в папирусах Иуиа, Ха, Маихерпери и Ну соответственно:





Для сравнения, приведу здесь часть главы порталов в Книге Ани, это папирус уже 19-й династии, безусловный шедевр в части оформления (но не в части текстов):



Но вернемся к порталам в гробнице Нефертари. Для восстановления текста шестого портала нам для начала нужно было определить, какой из двух вариантов текста в нем был написан. Можно предположить по аналогии с предыдущими порталами, что это та версия текста, которая содержится в гробнице Сенеджема и в папирусе Ани. Подтверждают эту версию оставшиеся в начале третьего столбца знаки , очевидно, часть слова  *wsht* «ширина», и видимые знаки  от глагола *gm* «находить», а в четвертом столбце слово  *hfzw* «змея». Все эти слова имеются в версии Ани, Маихерпери и Ну.

Иероглифы для первых двух столбцов, которые полностью осыпались, мы подбирали по аналогии с текстом этого портала в гробнице Сенеджема и у Ани, а располагали их с учетом особенностей написания знаков и слов мастерами гробницы Нефертари.

В этом портале не только у писца Книги Ха, но и у исполнителя в гробнице Нефертари не хватило места, чтобы разместить все слова, в гробнице здесь не поместилось имя привратника. При этом в четвертом столбце (который сохранился и поэтому мы можем точно говорить об этом) мастер размещал знаки достаточно вольготно, по одному в ряд. В итоге не рассчитал, в пятом столбце начал теснить знаки, и все равно на последнее слово не хватило места.



Транслитерация и перевод шестого портала в гробнице Нефертари:

*sbḥt 6-nwt
nbt snkt ʿ3t hmhmt
n rḥ.tw 3w.s wsḥt(.s)
{gm.tw} n gm.tw kd.s m š3ʿ
iw ḥf3w ḥr(.s) n rḥ.tw ḥnw
ms.tw.s ḥr ḥ3t wrd-ib
rn n iry-ʿ3.s <sm3ty>*

«Шестой портал.

*Владычица тьмы, великая воинственными криками,
неизвестны длина и ширина ее,
та, чьи качества не найдены (т.е. неопределены) с момента начала,
та, на ком змеи, и число их неизвестно,
та, кто рождена перед Утомленным-сердцем.
Имя ее привратника: <Смати (Объединяющий)>».*



Седьмой портал



Седьмой портал и его привратник,
Museo Egizio C001628 и C01671



Гробница Сенеджема



Реконструкция А. Плаксина



Папирус Ани





KM Иуиа



KM Ха



KM Маихерпери



KM Ну

Седьмой портал в гробнице Нефертари имеет свою уникальную историю. Хотя некоторые знаки в нем осыпались, но в целом слова можно распознать, и мы можем точно сказать, что текст этого портала в других источниках соответствует восьмому portalу. Поэтому к седьмому portalу у Нефертари собраны восьмые порталы из других Книг Мёртвых, и рассматривать мы их будем в таком сочетании.



Транслитерация текстов восьмого портала в папирусах:

Ани	Иуиа	Ха	Маихерпери	Ну
<i>rkht bsw</i>	<i>rkht bsw</i>	<i>rkht bsw</i>	<i>rkht bsw</i>	<i>rkht bsw</i>
<i>ḥmt d3ft</i>	<i>ḥm(t) dft</i>	<i>ḥmt dft</i>	<i>ḥmt d3f</i>	<i>ḥmt d3fw</i>
<i>spdt pꜥw</i>	<i>sp(d)t pꜥw</i>	<i>sp(d)t pꜥw</i>	<i>spdt pꜥw</i>	<i>spdt pꜥw</i>
<i>h3ht drt</i>	<i>h3ht drt</i>	<i>h3ht drt</i>	<i>h3ht drt</i>	<i>h3ht drt</i>
<i>sm3t nn ndnd</i>	<i>sm3t nn ndnd</i>	<i>sm3t <nn> ndnd</i>	<i>sm3t nn ndnd</i>	<i>sm3t nn ndnd</i>
<i>iwtw sw3 hr.s</i>	<i>iwtw sw3 hr.s</i>	<i>iwtw sw3 hr.s</i>	<i>iwtw sw3 hr.s</i>	<i>iwtw sw3 hr.s</i>
<i>n snd n ihy.s</i>	<i>n snd n hmhmt.s</i>	<i><n> snd n hmhmt<.s></i>	<i>n snd n ihw.s</i>	<i>n snd n ih.s rn.t</i>
<i>rn n iry-ḥ3.s ḥw dt.f</i>	<i>rn n iry-ḥ3.s ḥw dt.f</i>	<i>rn n iry-ḥ3.s ḥw dt.f</i>	<i>rn n iry-ḥ3.s ḥw dt.f</i>	<i>ḥw dt.f rn iry-ḥ3.s</i>

С этим порталом все достаточно очевидно, потому что, за исключением последнего имени, остальные имена в папирусах и в гробнице Сенеджема совпадают, а сохранившегося текста в гробнице Нефертари достаточно, чтобы, опираясь на параллельные тексты, определить все потерянные иероглифы, которые были записаны на стене.

Транслитерация и перевод седьмого портала в гробнице Нефертари:

sbht 7-nwt

rkht bsw ḥmt d3ft

spdt pꜥw h3ht drt

sm3t nn ndnd

iwtw sw3 hr.s n snd n ih(w).s

rn n iry-ḥ3.s ḥw dt.f

«Седьмой портал.

Неистовая пламенем, гасящая горящее,

искусная огнем, быстрая рукой (ловкая),

убивающая не спрашивая,

мимо которой нельзя пройти, не опасаясь ее боли.

Имя ее привратника: Ху-джетэф (Защищающий свое тело)».



Восьмой портал



Восьмой портал и его привратник.
Museo Egizio C001628



Гробница Сенеджема



Реконструкция А. Плаксина

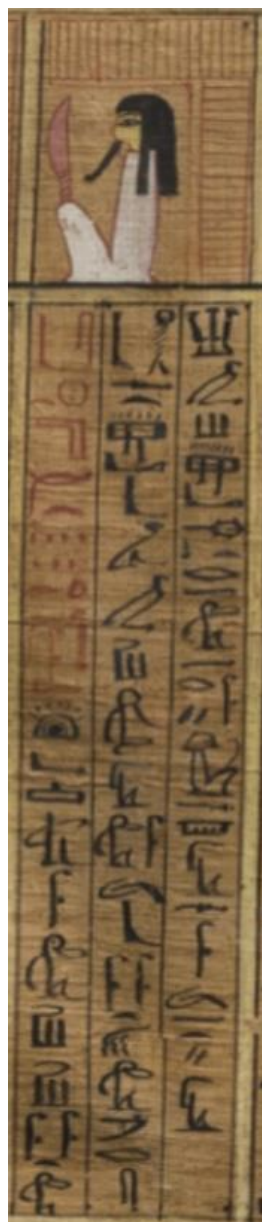


Папирус Ани





KM Иуиа





KM Ха



KM Маихерпери



KM Ну

Восьмой портал осыпался практически полностью. Но в начале третьего столбца, то есть примерно в середине текста, остались знаки , и это дает нам основание достаточно уверенно предполагать, что в этом месте был записан тот текст, который в папирусах и в гробнице Сенеджема написан в седьмом портале, и тогда эти знаки относятся к слову  *ikbyt* «плачущая», которое имеется в седьмом портале и также расположено примерно в середине текста. А это означает, что мастера в гробнице перепутали местами тексты седьмого и восьмого портала. Возможно, писец не туда посмотрел, когда оформлял седьмой портал. А когда это обнаружилось, то решили исправить положение насколько это возможно, записав пропущенный текст седьмого портала в восьмой. Мы не знаем, какая была нумерация



этих порталов, так как эти фрагменты повреждены в обоих порталах, возможно, номера их тоже были перепутаны, но мы поставили номера по порядку.

Транслитерация текстов седьмого портала в папирусах:

Ани	Иуиа	Ха	Маихерпери	Ну
<i>iggyt</i>	<i>iggyt</i>	<i>iggyt</i>	<i>iggyt</i>	<i>iggyt</i>
<i>ḥbst b3g</i>	<i>ḥbst b3g</i>	<i>ḥbst b3g</i>	<i>ḥbst b3g</i>	<i>ḥbst b3gt</i>
<i>ikbyt</i>	<i>ikbyt</i>	<i>ikbyt</i>	<i>ikbyt</i>	<i>i3kbyt</i>
<i>mrr.s</i>	<i>mr.s</i>	<i>mr.s</i>	<i>mr.s</i>	<i>mrt</i>
<i>ḥ3p <ḥt></i>	<i>ḥ3p ḥt</i>	<i>ḥ3p ḥt</i>	<i>ḥ3p ḥt</i>	<i>sh3p ḥt rn.t</i>
<i>rn n iry-ʿ3.s ikty.f</i>	<i>rn n iry-ʿ3.s iknty</i>	<i>rn n iry-ʿ3.s iknty</i>	<i>rn n iry-ʿ3.s iknty</i>	<i>iknty rn n iry-ʿ3.s</i>

Тексты этого портала в папирусах и в гробнице Сенеджема совпадают практически дословно, только у Ани пропущено слово в последнем имени и записано немного другое имя привратника, а фраза с глагольной формой от *mr* «любить» в разных Книгах записана вариативно *mrr.s* / *mr.s* / *mrt*.

У Сенеджема с транспозицией знаков написано слово *ikbyt*, возможно, мастер таким образом пытался сэкономить место, потому что, как я уже отмечала выше, в гробнице Сенеджема под тексты порталов отведено скромное количество места, и ни один портал полностью вписать не удалось. При этом не могу не отметить грамотность и точность писца, оформлявшего ту гробницу, все имена порталов, которые ему удалось вместить, написаны верно, без пропусков и без ошибок. Мастер явно понимал, что он пишет. Несмотря на более скромное оформление иероглифов по сравнению с тем, как они выписаны в гробнице Нефертари, тексты порталов у Сенеджема написаны значительно более корректно, грамотно и осознанно.

Так как в гробнице текст этого портала осыпался полностью, за исключением пары знаков, то восстанавливали его с нуля, опираясь на аналогичные тексты. Слово *mrr* в третьем имени записали с геминацией, как это дано у Ани, и в следующем столбце так же, как это написано у Ани, пропустили слово *ḥt*. Возможно, изначальный текст в гробнице был оформлен в этом фрагменте по-другому. Имя привратника мы взяли из других папирусов, предположив, что у Ани оно записано с ошибкой, так как больше нигде такого написания этого имени нет.

Транслитерация и перевод восьмого портала в гробнице Нефертари:

sbḥt 8-nwt

iggyt ḥbst b3g

ikbyt mrr.s

ḥ3p <ḥt>

rn n iry-ʿ3.s iknty

«Восьмой портал.

Облачная, укрывающая измученного,

оплакивающая того, кто любит ее,

прикрывающая <(свое) тело>.

Имя ее привратника Икенти».



Девятый портал

Текст и изображение привратника девятого портала полностью осыпались к моменту обнаружения гробницы Нефертари в 1904 году, поэтому оригинальных фотографий этого портала нет.



Гробница Сенеджема

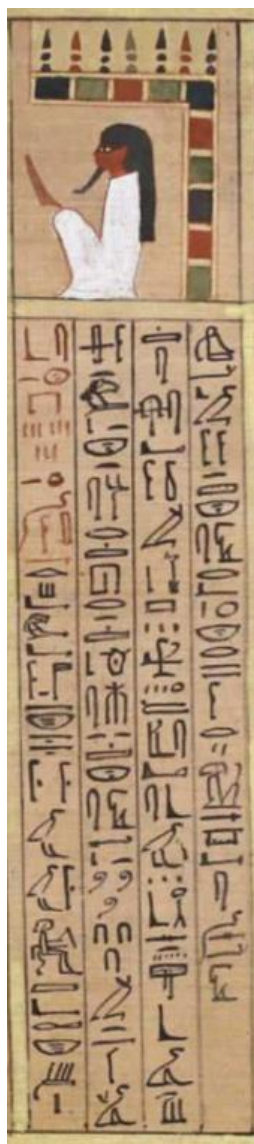


Реконструкция А. Плаксина



Папирус Ани





KM Иуиа



KM Ха



KM Ченена



KM Hy

На этом этапе мы прощаемся с Книгой Мёртвых Маихерпери, потому что глава 146 в его папирусе содержит восемь порталов. Вместо него девятый и десятый порталы будут представлены версией папируса Ченена. Это папирус начала 18-й династии, и виньетки к главе 146 у него сделаны также, как и во многих других папирусах этого времени: привратники у Ченена представлены условными фигурами божеств, которые отличаются только цветом одеяний.

Мы не знаем, как выглядел этот портал в гробнице Нефертари, и можем только воссоздать его, используя аналогичные тексты папирусов. Фотографии 9-го и 10-го порталов в гробнице Сенеджема имеются в нашем распоряжении, к сожалению, только в урезанном виде. Текст порталов на них виден частично. Но по аналогии с привратником этого портала у Сенеджема был воссоздан вид привратника девятого портала у Нефертари, потому что в остальных порталах внешности привратников в гробницах Нефертари и Сенеджема совпадают.






Транслитерация текстов девятого портала в папирусах:

Ани	Иуиа	Ха	Ченена	Ну
<i>im(t)-ḥ3t</i>	<i>imt-ḥ3t</i>	<i>imt-ḥ3t</i>	<i>imt-ḥ3t</i>	<i>imt-ḥ3t</i>
<i>nb(t) wsr</i>	<i>nbt wsrt</i>	<i>nbt wsrt</i>	<i>nbt wsr</i>	<i>nbt wsr</i>
<i>hrrt-ib</i>	<i>hrt-ib</i>	<i>hrt-ib</i>	<i>hrt-ib</i>	<i>hrt-ib</i>
<i>mswt nb.s</i>	<i>mstt nb.s</i>	<i>mstt nb.s</i>	<i>mst nb.s</i>	<i>mstt nb.s</i>
<i>ḥt 350 m db3ḥn.s</i>	<i>ḥt 330 m tn.s</i>	<i>ḥt 330 m tnw.s</i>	<i>ḥt 330 m dbnw.s</i>	<i>ḥt 350 m dbn.s</i>
<i>{stt} <stwt> m</i>	<i>sti m w3ḏ šm^c</i>	<i>sti m w3ḏ šm^c</i>	<i>stw(t) m w3ḏ šm^c</i>	<i>stwt m w3ḏ šm^c</i>
<i>w3ḏ šm^c</i>				
<i>tst bs</i>	<i>ts bsw</i>	<i>ts bsw</i>	<i>tst n bst</i>	<i>tst bs</i>
<i>ḥbst b3g</i>	<i>ḥbst b3g</i>	<i>ḥbst b3g</i>	<i>ḥbst b3g</i>	<i>ḥbst b3g</i>
<i>wnmt nbt ḥr nb</i>	<i>fk3yt nb.s r^c nb</i>		<i>fk3t nb.s r^c nb</i>	<i>fk3t nb.s r^c nb rn.t</i>
<i>rn n iry-ʿ3.s ir sw</i>	<i>rn n iry-ʿ3.s</i>	<i>rn n iry-ʿ3.s ds.f</i>	<i>rn n iry-ʿ3.s ds.f</i>	<i>ds.f rn n iry-ʿ3.s</i>
<i>ds.f</i>	<i>ds.f</i>			


В текстах папирусов этого портала есть расхождения в отдельных именах, и нам пришлось выбирать, какой вариант текста вписывать в портал у Нефертари. По аналогии с предыдущими порталами, здесь за основу мы взяли текст у Ани, несмотря на то, что у него этот портал написан с ошибками.

В версии девятого портала папируса Ани с ошибками записано слово *dbn*, указанное как мера объема.

Очевидно, что у Ани ошибочно написано и слово  *stt* «Азия» вместо предполагаемого  *stwt* «лучи», как записано у Ну и Ченена, или  *sty* «стрелять», как записано у Иуиа и Ха. Все эти слова похожи по произношению в египетском языке и, скорее всего, такое расхождение в этом месте в разных папирусах (или в образцах, с которых их копировали) появилось, если здесь текст писали под диктовку.

Далее, вместо имени *fk3yt nb.s r^c nb*, у Ани записано *wnmt nbt ḥr nb*, что, скорее всего, ошибочно, такого имени больше нигде нет.



Несмотря на все указанные неточности в тексте у Ани, в гробнице Нефертари в девятом портале повторен именно его текст. Дополнительно мы обратились к фотографии этого портала в гробнице Сенеджема в книге Б. Брюйера¹⁰ (слева от текста). Изображение нечеткое, но в конце второго столбца видны знаки  от слова *dbn*, это дало нам дополнительное подтверждение, что у Нефертари предполагалось это слово (у Ани это слово записано неверно).

Скорее всего, этот портал в гробнице Нефертари был записан несколько по-другому, может быть, не было этих ошибок или были какие-то другие. Для его реконструкции мы выбрали один из возможных вариантов.

¹⁰ См. Bernard Bruyere. La tombe № 1 de Sen-nedjem. Le Caire, 1959. Planche XXVI.



В транслитерации я сделала замены слов, которые считаю написанными ошибочно в папирусе Ани и, соответственно, в тексте у Нефертари. Замены тоже неочевидные, можно было вместо *stwt* выбрать *sty* и получить имя «стреляющая зелеными минералами Верхнего Египта», но для ориентира в этом случае был выбран папирус Ну по той причине, что в других порталах этот папирус ближе к Книгам Ани и Нефертари, чем папирусы Иуиа и Ха.

В целом, если рассматривать порталы как совокупность качеств, которые определяются их именами, то каждый портал имеет свои, уникальные характеристики. И девятый портал, который с мирным сердцем, который помогает измученным и возвышает достойных, то есть, описывается достаточно тихим, умиротворенным, спокойным, скорее подойдет под определение «сияющий», чем «стреляющий».

Транслитерация и перевод восстановленного девятого портала в гробнице Нефертари:

sbht 9-nwt

im(t)-ḥ3t nbt wsr

hrrt-ib mswt nb.s

ht 350 m dbn.s

{stt} <stwt> m w3d šm^c

ts bs ḥbst b3g

{wnm(t) nbt hr nb} <fk3yt nb.s r^c nb>

rn n iry-3.s ir sw ds.f

«Девятый портал.

*Та, которая впереди, владычица силы,
с мирным сердцем, рожденная своим владыкой,
чей размер 350 раз по 100 локтей в окружности,
<сияющая> как зеленый минерал Верхнего Египта,
возвышающая вошедшего, укрывающая измученного,
<та, которую награждает ее владыка день каждый>.
Имя ее привратника Ирсу-джесэф (Сделавший сам себя)».*



Десятый портал



Десятый портал и его привратник.
Museo Egizio C001628



Гробница Сенеджема



Реконструкция А. Плаксина



Папирус Ани





KM Иуиа



KM Ха



KM Ченена



KM Ну

В гробнице Нефертари глава с порталами расположена на трех стенах. Первый портал и часть второго – на южной стене, оставшаяся часть второго портала и порталы с третьего по девятый – на восточной стене (дальняя часть этой стены наиболее пострадала от времени в этой части гробницы, поэтому порталы на этой части восточной стены частично или полностью осыпались), и последний, десятый, портал находится на северной стене. Он сохранился относительно неплохо, большинство знаков можно распознать.



Транслитерация текстов десятого портала в папирусах:

Ани	Иуиа	Ха	Ченена	Ну
<i>k3t hrw</i>	<i>k3t hrw</i>	<i>k3(t) <hrw></i>	<i>k3t hrw</i>	<i>k3t hrw</i>
<i>nhst dniwt</i>	<i>nhst dniwt</i>	<i>nhst dniwt</i>	<i>nhst dniwt</i>	<i>nhst dniwt</i>
<i>sbht</i>	<i>sbht r.s</i>	<i>sbht r.s</i>	<i>sbht r.s</i>	<i>sbht r k3 n hrw.s</i>
<i>nrw n šfšft.s</i>	<i>nrt šfšft</i>	<i>nr(t) šfšft</i>	<i>nrw šfšft</i>	<i>nrt nbt šfšft</i>
<i>nn snd.n.s nty</i>	<i>dr.s m-hnw.s</i>	<i>dr.s ntt m-hnw.s</i>	<i>nn dr.s nty</i>	<i>n dr.n.s ntt</i>
<i>m-hnw.s</i>			<i>m-hnw.s</i>	<i>m-hnw.s rn.t</i>
<i>rn n iry-ʿ3.s</i>	<i>rn n iry-ʿ3.s</i>	<i>rn n iry-ʿ3.s</i>	<i>rn n iry-ʿ3.s shn</i>	<i>shn wr rn n</i>
<i>shn wr</i>	<i>shh wr</i>	<i>shh wr</i>	[wr]	<i>iry-ʿ3.s</i>

А вот с текстами этого портала возникли трудности. Первые два имени совпадают в папирусах и в гробнице, дальше сложно даже сказать, где начинается и где заканчивается очередное имя. Вплоть до того, что у Иуиа и у Ха мы видим глагол *dr* «отталкивать», у Ченена и у Ну в этом месте – отрицание того же самого глагола *nn dr* и *n dr.n* соответственно, то есть имя портала, содержащее этот глагол, имеет противоположное значение в разных папирусах. У Ани и у Нефертари в этом месте стоит глагол *snd* «бояться» с отрицанием.

Это типичная ситуация для Книг Мёртвых периода 18-й и 19-й династий: чем ближе к концу главы, особенно если она длинная, тем больше встречается недописанных фраз, пропущенных и перепутанных слов, существенных различий между текстами папирусов, вплоть до явных противоречий. Как будто исполнители уже устали писать эту длинную главу и скорее пытаются ее как-то закончить. Причем, судя по идентичным текстам у Иуиа и Ха, и у Нефертари и Ани, такие непонятные тексты, скорее всего, уже были в образцах, с которых списывали мастера. Здесь вопросы уже не к исполнителям Книг Мёртвых, а к тем, кто составлял образцы для переписывания.

Текст этого портала у Нефертари наиболее близок к тексту у Ани, в обсуждаемом вариативном имени у Нефертари написан тот же глагол *snd*, что и у Ани.

Транслитерация и перевод десятого портала в гробнице Нефертари:

sbht 10-t

k3(t) hrw nhst dniw(t)

sbht nrw.s šfšft.s

n snd.n.s{n} <ntt> m-hnw st

rn n iry-ʿ3.s <s>hn wr

«Десятый портал.

Ты, что с высоким голосом, пробуждающая криками,
выкрикивающая страх ее и трепет ее,
не боится она <того>, что внутри нее.
Имя ее привратника: Сехен-ур (Великий обниматель)».

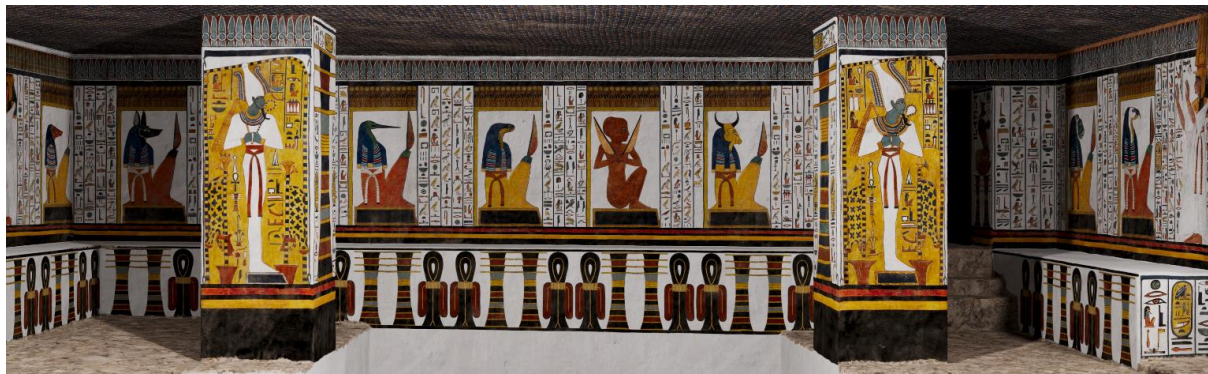
Комментарий к переводу:

третье имя портала, которое у Нефертари записано как *sbht nrw.s šfšft.s* «выкрикивающая страх ее и трепет ее», в папирусах имеет разные



варианты написания, у Ну этот фрагмент расширен настолько, что вся фраза читается как три имени: *sbht r k3 n hrw.s nrt nbt šfšft* «выкрикивающая более сильным, чем у нее, голосом, ужасная, владычица трепета». Можно было бы предположить, что у Нефертари здесь что-то пропущено, но в гробнице Сенеджема этот фрагмент записан также (см. фотографию выше), поэтому в переводе я это имя оставила в таком варианте.

На этом глава 146 в гробнице Нефертари заканчивается, мы прошли все десять ее порталов. Результат восстановления текстов и изображений этой части гробницы в реконструкции А. Плаксина приведен ниже, так эта часть гробницы выглядела в древние времена:



В гробнице Сенеджема тоже десять порталов. В папирусе Маихерпери - восемь порталов, в папирусе Ани – десять, у Иуиа и Ха – по двенадцать, у Ну – четырнадцать. Больше всего порталов из рассмотренных здесь Книг содержит папирус Ченена – пятнадцать.

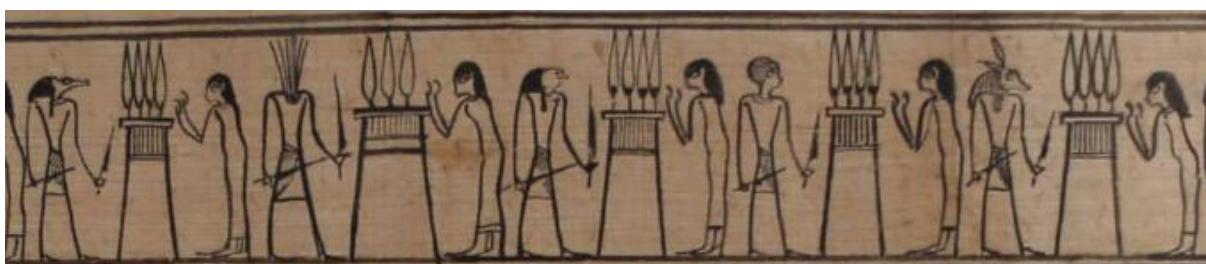
В папирусе Небсени глава порталов размещена на верхнем уровне папируса, на нижнем уровне параллельно ей идут главы принятия форм. И здесь совмещены глава 146 порталов и глава 144 врат, при этом Небсени изображен проходящим по очереди все порталы и врата. На приведенном фрагменте этой главы он идет через четвертый проход:



По тому, как расположены здесь текст и виньетки очевидно, что этот папирус рисовали и писали одновременно, последовательно нанося рисунки и текст. И, скорее всего, это был один человек. Поэтому этот папирус так изысканно и цельно смотрится, что стиль рисования виньеток и иероглифов один и то же. Книга Небсени содержит восемь порталов, в которых, из-за недостатка места, их имена перечислены частично, и к именами порталов присоединены имена стражей врат из главы 144.

Максимально в Книгах Мёртвых более позднего периода был представлен двадцать один портал. Ниже представлены фрагменты глав порталов в папирусах птолемеевского периода.





Порталы и их стражи в папирусах птолемеевского периода.

Сверху вниз: фрагменты папирусов Хенесуиу, Неферини, Таиснахта, Имхотепа



Особенности изображений порталов

Отображение порталов в Книгах Мёртвых стоит того, чтобы обратить на это особое внимание. Вначале текста мы говорили о том, что главы порталов обычно сопровождалась виньетками. Теперь, посмотрев довольно большое число таких изображений, можно сделать вывод, что порталы не просто условно обозначали, их тщательно вырисовывали.



Даже в самых аскетично оформленных Книгах Мёртвых, порталы практически всегда украшены, по верхней части порталов проходит узор-хекер, нарисованы змеи в разных формах, символы пламени, знаки *анха*, *джеда* и *тета*. Эти изображения демонстрируют все разнообразие приемов, которыми владели художники Нового Царства, здесь и изысканная монохромная графика в папирусе Небсени, и аналог шикарного ар-деко у Ченена, и пышное великолепие и буйство форм и цветов у Ани. Мало какой другой объект Дуата отображали в Книгах Мёртвых Нового Царства так тщательно и с таким разнообразием деталей, что подчеркивает значимость порталов и уважение к их обитателям

В птолемеевских папирусах украшения порталов стали не такими разнообразными, что можно увидеть в фрагментах приведенных выше папирусов. Но традиция особенно отмечать порталы в виньетках оставалась неизменной в течение всей истории существования Книг Мёртвых.

Книги Мёртвых, фрагменты виньеток главы порталов из которых представлены на предыдущей странице (слева направо):

верхний ряд – папирус Маихерпери; папирус Ха, лист 6; папирус Ну, лист 25; папирус Ченена; папирус Иуиа;

средний ряд - папирус Небсени, лист 3; папирус Амонхотепа, лист 13; папирус Ченена;

нижний ряд – гробница Нефертари; гробница Сенеджема; папирус Ани, лист 11.

Соответствие порталов и врат

Сопоставив информацию из различных Книг Мёртвых о возможном количестве порталов и об их сочетании с *сгуйт*-вратами (которых было семь, см. об этом в следующей статье), можно сделать вывод о соответствии врат и порталов.

Описание порталов сделано по спирали, где один виток спирали включает семь порталов, и первые семь порталов соответствуют семи вратам – эта схема зарисована в папирусе Небсени. Далее порталы с 8-го по 14-й составляют следующий уровень описания и принадлежат тем же семи вратам, а в более поздние времена добавили ещё семь порталов, записав третий виток сопоставления семи врат и порталов с 15-го по 21-й.

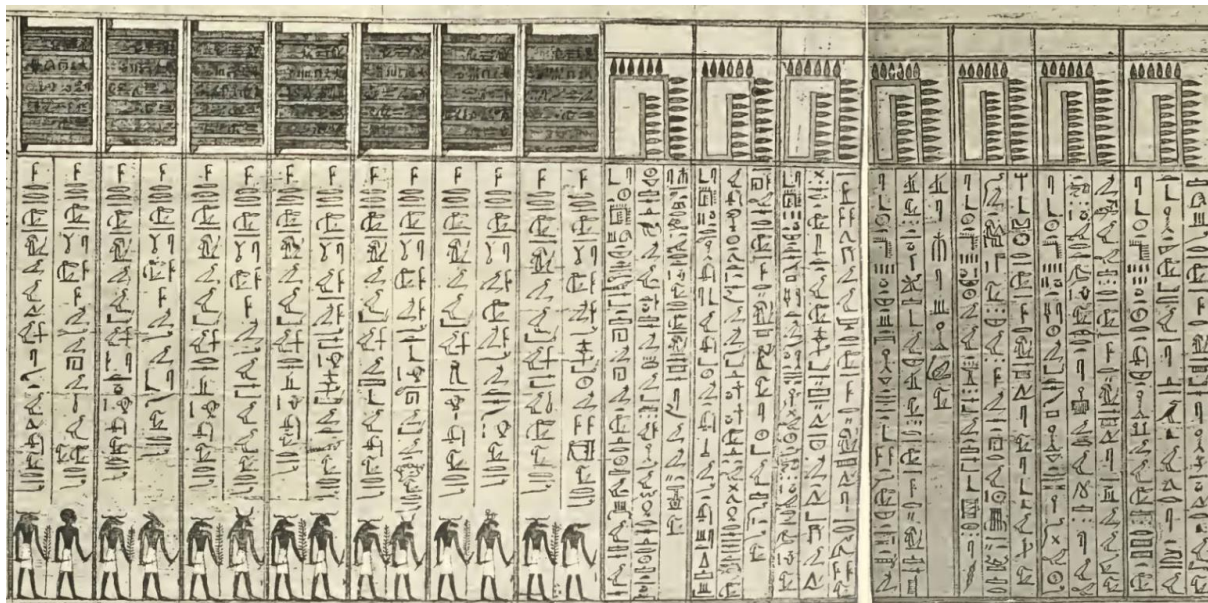
Таким образом, первый проход Дома Осириса в Полях Иару описан первыми вратами и соответствующими им 1-м, 8-м и 15-м порталами; второй проход – вторыми вратами и соответствующими им 2-м, 9-м и 16-м порталами и т.п.

Этим объясняется разное число порталов в разных папирусах – чем больше записано порталов, тем более подробно расшифрованы все проходы, а значит, владелец Книги Мёртвых получил более развернутое объяснение каждого прохода. Но и семи первых порталов уже было достаточно, чтобы все проходы обозначить.

Кроме этого, запись большего числа порталов снижало значимость ошибок в текстах. Как мы могли убедиться, без ошибок писцов не обошелся ни один текст, и составители изначального образца Книги Мёртвых, безусловно, это понимали. Чем более детально, с разных сторон, описан один и тот же объект, тем меньше каждая ошибка в описании влияет на конечный результат. Когда каждому проходу в Доме Осириса сопоставлены врата и по 2-3 портала, отдельные ошибки в текстах порталов и врат не влияют существенно на итоговое представление этих проходов.



Для минимального описания всех проходов, нужно было записать данные о семи вратах или о первых семи порталах. В папирусе Мааткара, Третий переходный период, содержатся данные о семи вратах и о семи первых порталах, тем самым предоставлен базовый набор информации о всех проходах:



Папирус Мааткара, глава врат (слева) и порталов (справа)

Если такой способ описания объектов «с разных сторон» (или, другими словами, на нескольких уровнях), был использован в главах врат и порталов, то скорее всего, его применяли и в других главах Книги Мёртвых.



Необходимое заключение

В работе были использованы Книги Мёртвых следующих владельцев:

- ✓ *imn-ḥtp* Амонхотеп, BM 10489, 18-я династия;
- ✓ *ḥnn3* Ченена, Louvre N 3074, начало 18-й династии;
- ✓ *sbk-msw* Собекмес, Brooklin 37.1777E, начало 18-й династии, ориентировочно 1500–1480 г.г. до н.э. согласно данным Бруклинского музея;
- ✓ *m3i-ḥr-pri* Маихерпери, CGC 24095, 18-я династия, правление Тутмоса IV;
- ✓ *nb-sny* Небсени, BM 9900, 18-я династия, правление Тутмоса IV;
- ✓ *ḥc* Ха, Torino 8438, 18-я династия, предположительно правление Аменхотепа III;
- ✓ *ywīw* Иуиа, CGC 51189, 18-я династия, правление Аменхотепа III;
- ✓ *nw* Ну, BM 10477, 18-я династия, предположительно правление Аменхотепа III;
- ✓ *3ny* Ани, BM 10470, 19-я династия;
- ✓ *sn-ndm* Сенеджем, TT 1, 19-я династия;
- ✓ *m3c-t-k3-rc* Мааткара, DB 320, CGC 40007, 21-я династия;
- ✓ *ii-m-ḥtp* Имхотеп, MMA 35.9.20, ранний птолемеевский период (332-200 г.г. до н.э.);
- ✓ *nfr-ini* Неферини, Berlin 10477, птолемеевский период;
- ✓ *ḥns.w-iw* Хенесуиу, Wien ÄS 3862, птолемеевский период;
- ✓ *3i.s-nḥt* Таиснахт, Torino 1833, птолемеевский период.

Я благодарю владельцев Книг за предоставленные материалы.

Для набора иероглифов использовалась программа JSesh.

Список сокращений

КМ – Книга Мёртвых

Berlin - Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Staatliche Museen zu Berlin, Deutschland

BM – British Museum, London, Great Britain

Brooklin - Brooklyn Museum, Brooklyn (NY), USA

CGC - Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, Le Caire, Égypte

KV – Valley of the Kings

Louvre - Musée du Louvre, Paris, France

MMA - Metropolitan Museum of Art, New York, USA

Torino – Museo Egizio, Torino, Italia

TT – Theban tomb

Wien - Kunsthistorisches Museum, Wien, Österreich

